

مراكش – ترجمة المجتمع
الثلاثاء، في 8 مارس 2016 – في تمام الساعة 09:30 إلى 10:45 بتوقيت غرب أوروبا
اجتماع ICANN رقم 55 | مراكش، المغرب

كريستينا رودريغيز:

طاب صباحكم. شكرًا لكم على حضور جلستنا، جلسة ترجمة مجتمع خدمات اللغة. أما اسمي كريستينا رودريغيز وأنا مديرة قسم الخدمات اللغوية.

وفريقنا هنا. بوتش بريمير، الذي يعمل مديرًا لمشروعات توطين اللغة، بالإضافة إلى جميع خبراتنا اللغوية في حمل المترجمين الفوريين على مشاركتنا، كما أننا أيضًا معكم، من الفريق الياباني والفريق التايلاندي - شكرًا لكم - هيو هوتا وبانوس نا ناكرون. هل قلت ذلك بشكل صحيح؟ حسنًا، شكرًا.

حسنًا، الفكرة وراء هذه الجلسة تمثلت في إحضار بقية المجتمع والأشخاص المهممين بمجموعة أدوات التوطين اللغوي للترجمة من أجل الاشتراك معنا والحصول على فهم أفضل لما نقوم به. فمشروع "ICANN في لغتك" في حقيقة الأمر عبارة عن مشروع تم إطلاقه في وقت ما عندما كنا في اجتماع سنغافورة. وقد كان ذلك اجتماع ICANN رقم 52. وقد تم إطلاق برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" في حقيقة الأمر في سنغافورة منذ عامين قبل ذلك. وسوف نقوم بمشاركة بعض الخبرات من المجتمع، وفيما بعد، سوف نتلقى بعض الأسئلة ونجيب على ما قد تريدون التساؤل حوله.

ومشروع "ICANN في لغتك" عبارة عن مشروع تم البدء فيه من أجل السماح بتحسين التعاون داخل مجتمع ICANN من أجل أن تكون له القدرة على الحصول على تواصل وتوعية أفضل مع بداية الدوائر وأصحاب المصلحة. وخلفية هذا البرنامج تتمثل في المساعدة على سد الفجوة اللغوية خارج الولايات المتحدة، لغات الأمم المتحدة الست، وهي اللغات التي دأبت US على دعمها من البداية الأولى.

ومع النمو الذي حققناه، فهمنا حاجة الدول الأخرى والمناطق الأخرى في الحصول كذلك على وصول للمستندات والمواد التي تقدمها ICANN والحصول على فخم أفضل لما تقوم به ICANN والطريقة التي يمكنهم من خلالها المساعدة في مجتمعهم. إذن مع

ملاحظة: ما يلي عبارة عن تفريغ ملف صوتي إلى وثيقة نصية/وورد. فرغم الالتزام بمعيار الدقة عند التفريغ إلى حد كبير، إلا أن النص يمكن أن يكون غير كامل ودقيق بسبب ضعف الصوت والتصحيحات النحوية. وينشر هذا الملف كوسيلة مساعدة لملف الصوت الأصلي، إلا أنه ينبغي ألا يؤخذ كسجل رسمي.

وضع هذا الهدف في الاعتبار، فقد أطلق مكتب سنغافورة هذا المشروع، أي برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي"، مع فكرة إتاحة أو توفير الأدوات أمام المجتمع من أجل التعامل في الترجمة مع أعضاء المجتمع وفيما بعد مع بعض المؤسسات، أيضاً. ويتمثل دور ICANN في برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" في البداية الأولى في دعم ومصاحبة أعضاء المجتمع هؤلاء في محاولة كانت تدار في مكتب سنغافورة.

ولشرح هذه المسألة باستفاضة أكثر، وعلى الجانب الآخر، وفي نفس الوقت، كان فريق الخدمات اللغوية في ICANN يعمل على إنشاء مسارد وقواعد بيانات للمصطلحات أيضاً من أجل تزويد المجتمع بالأدوات، لاسيما مراعاة الأشخاص الذي يأتون إلى ICANN للمرة الأولى ويجدون هذه المصنوفة من الاختصارات وهذه المصطلحات النوعية للغاية التي لدينا في ICANN. وقد رأينا أن ذلك سوف يكون أسهل بكثير وسوف يجعل الحياة أيسر إذا ما تمكنا من تزويدهم بالمسارد وقواعد بيانات المصطلحات بلغاتهم الخاصة.

ومع وضع هذا الهدف في الاعتبار، فقد قمنا بإنشاء هذا، وفي الوقت الحالي هذه المستندات وهذه المواد يتم تحديثها بصفة شهرية بمعرفة فريق الخدمات اللغوية. التالي.

هذه المسرد وقاعدة بيانات المصطلحات، ليست بعيدة جداً، فقد قمنا بإعدادها على تطبيق يمكنكم العثور عليه على الإنترنت والذي يطلق عليه Quizlet. وقد تم إنشاء تطبيق Quizlet هذا في حقيقة الأمر لاستخدامه مع بطاقات الدراسة في الجامعات بالنسبة للطلاب، لكننا وجدنا - ووجد بعض الناس غيرنا - أن له الكثير من الاستخدامات، وكان من بينها بالنسبة لنا إنشاء تحويل هذه المسارد وقواعد البيانات إلى هذا التطبيق. وبرنامج Quizlet عبارة عن تطبيق يمكنكم تنزيله بسهولة على هواتفكم الذكية، أو iPhone أو هاتف آخر.

ونحن نعمل في الوقت الحالي على المسارد وقواعد البيانات اليابانية والكورية والتركية. وتشمل قواعد البيانات تلك أيضاً التعريف والنطق. وهذا يعني أنه لا يمكنك قراءتها فحسب، ولكن أيضاً الاستماع إليها. وكما قلت لكم من قبل، فهو تطبيق هاتفي متوفر على الإنترنت ويمكنكم تنزيله بسهولة.

هذه مجرد لمحة سريعة عن التطبيق. وبمجرد أن تقوم بتنزيل التطبيق، فكل ما عليك إدخاله في البحث هو كلمة "ICANNlangs" أو "ICANN" وسوف تظهر لك جميع مجموعات قواعد البيانات المختلفة. وسوف تكون لديك القدرة على الوصول إلى ذلك بسهولة شديدة نظرًا لأنها جميعًا مسماة بلغة كل منها المقبلة، ومن ثم فإن ما لا يتحدثون الإنجليزية بإمكانهم الوصول إلى المادة بسهولة.

علمًا بأن قواعد البيانات شيقة للغاية لأننا عملنا عليها بطريقة قمنا فيها بتقسيم تلك القواعد، بحيث تكون لأصحاب الاهتمامات المختلفة القدرة على الوصول الفعلي إلى قواعد البيانات المختلفة. على سبيل المثال، لديك مسرد نطاقات gTLD الجديدة معروض هنا. وهو يظهر بحروف صغيرة إلى حد ما، لكنها تعطيك فكرة، والعمودان يوضحان لك جانب اللغة الإنجليزية وجانب اللغة الأخرى، وبعد ذلك في أقصى اليمين، لديك القدرة على القيام بالاستماع وليس القراءة فقط.

وسوف نتحدث الآن حول برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي"، ولهذا السبب، سوف أكرر الكلمة إلى بوتش، الذي كان يعمل عن قرب مع كيلفن ومع مكتب سنغافورة على مواصلة هذا المشروع.

شكرًا لك، كريستينا. برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" كما ذكرنا تم البدء فيه في الأساس مع مكتب APAC الإقليمي التابع لـ ICANN بالإضافة إلى الوكالة الكورية للإنترنت والأمن (KISA) من أجل تحقيق أهداف التوعية والتواصل وللمساعدة في عملية التواصل والتوعية في المنطقة. وهو في حقيقة الأمر مجموعة من الأدوات والمواد الخاصة بترجمة مواد التوعية الخاصة بـ ICANN. إذن هناك مجموعة من شرائح PowerPoint، مواد عرض تم وضعها لهذا الغرض، بالإضافة إلى أن المناطق سوف تقوم في حقيقة الأمر بترجمة تلك المواد المعدة بحيث يمكنهم استخدامها على المستوى المحلي والتواصل في حقيقة الأمر مع المنطقة المحلية.

كما يوفر فريق الخدمات اللغوية في حقيقة الأمر مجموعة من التعليمات، وقدر من الدعم للمصطلحات والمسارد، ويعمل مع المناطق من أجل الحفاظ على مواد التوعية المترجمة،

بوتش بريمر:

كما أنه يتم نشرها في حقيقة الأمر على صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع. وفي فريق الخدمات اللغوية، هناك بند في القائمة يطلق عليه اسم برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي". ومعني رابط بذلك على الشريحة التالية القادمة.

وسوف نساعد في تنظيم أفضل الممارسات التي تعلمناها من منطقة APAC ومن KISA. كما أن هناك أسئلة متداولة وأجوبتها. كما أن هناك بعض التلميحات والتوصيات، أيضاً، ونحن نستعرض في حقيقة الأمر الدور الذي نؤديه كجهة قائمة على التسهيل فقط من أجل التعاون وتوفير إطار العمل والدعم للمناطق المعنية بترجمة مواد التوعية في برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي".

ونحن سعداء في واقع الأمر لأننا في نهاية المطاف - بالنظر إلى دورات برنامج ICANN Learn وإضافة قدر من هذه المصادر الجمعية إلى برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي". أعتقد أن تايلاند سوف تكون أول ترجمة لنا بالنسبة لدورة ICANN Learn، مقدمة إلى ICANN. ونحن نعمل على هذه المسألة في الوقت الحالي، وهناك الكثير في واقع الأمر - أعتقد 15 أو 16 دورة تعريفية أو دورة مبتدئين والتي سوف تكون مرشحاً جيداً. وسوف ننظر في تجميع وتوفير التعليمات الخاصة بذلك في المستقبل.

إذن فإن دورنا في حقيقة الأمر، كما ذكرت كريستينا، للعمل مع الشركاء في مناطق ICANN تلك من أجل تحديد مواد المرشحين الإضافية، كذلك. وأياً كان ما تشعر بها المناطق فسوف يساعد في أهداف التوعية الخاصة بها.

هنا في أسفل الشاشة. وسوف ترون الرابط على صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع إلى برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي"، لكن من السهل جداً الوصول إلى البحث عن صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع، أيضاً.

وإليك الشاشة الأولى إذا ما انتقلنا إلى صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع. وقد أردت فقط أن أعرض عليكم مثلاً. وسوف تلاحظون في الأعلى، أننا تحت علامة تبويب فريق الخدمات اللغوية. ولن تروه عند الوصول في البداية إلى صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع. فيجب عليكم التمرير إلى اليمين. وهناك القليل منا هناك إلى جهة اليمين، لكننا هناك.

وهذا هو رابط التنقل بالنسبة لبرنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" وبعض التعليمات وبعد المساعدة والخلفية العامة. أما النصف الأسفل من الصفحة، فسوف تجدون أننا قمنا بتصنيف المواد تحت الشبكات التعريفية، لكي نعطيكم بعض المساعدة في اختيار مواد التوعية التي قد تهتمون بها.

وأسفل هذه الصفحة هناك إصدارات اللغة حول برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي". ولدينا كل من اللغة الكورية والهندية والصينية المبسطة والصينية التقليدية والباهاسا والبنغلاديشية المتوفرة بالفعل في مواد توعية برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي". وجميع تلك الشرائح على برنامج PowerPoint وحزم التوعية المعلوماتية، فإن هذه اللغات موجودة لكي تقوموا بتنزيلها مباشرة من صفحة ويكي الخاصة بالمجتمع.

وبالنسبة لمذكرة التفاهم، والتي تعد جزءاً من مشروع "ICANN في لغتك"، سوف يستعرض معنا جيا-رونغ هذا الأمر، ومن ثم أعتقد أنني سوف أمرر الميكروفون إليه. شكرًا.

جيا رونغ لو:

شكرًا لك، بوتش. أنا جيا-رونغ. وأنا نائب الرئيس لمشاركة آسيا والعضو المنتدب لمقر آسيا-الهادئ. وهذا كائن في سنغافورة. لقد ظللنا نتحدث حول مكتب سنغافورة، وهو المكتب الفرعي لمنطقة آسيا-المحيط الهادئ، وهو المكان الذي تتم فيه الإجراءات، وحيث العمل مع أصحاب المصلحة في المنطقة. وأنا سعيد بعقد هذه الشراكة القوية للغاية مع كريستينا وبوتش وفريق الخدمات اللغوية.

وفي حقيقة الأمر فإنني أرى آسيا فيما يخص أي نموذج للمنطقة، ليس لأننا نريد أن نكون نموذجًا، لكن لأن هناك مصطلح يقول بأن الحاجة أم الاختراع. علمًا بأننا منطقة متنوعة للغاية وتتحدث العديد من اللغات، كما أن هناك حاجة بالنسبة لنا لأن تكون لنا القدرة على جلب ICANN ومواد ICANN إلى أصحاب المصلحة في المنطقة، ومن ثم كان برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" واحدًا منها.

أما الأمر الآخر فكان مذكرة التفاهم هذه. ومن خلال العمل مع أصحاب المصلحة والشركاء داخل المنطقة والتعريف الفعلي للطريقة التي نعمل من خلالها على جلب مواد ICANN في اللغة المحلية.

وكما تعرفون من خلال ICANN، فإننا نترجم لغات الأمم المتحدة الست، بالإضافة إلى البرتغالية، لكن هناك في حقيقة الأمر العديد من اللغات في العالم بالنسبة لنا من أجل تولي كل شيء. إذن فإن أفضل طريقة هي - كما هو الحال مع نموذج أصحاب المصلحة المتعددين المتكامل والتصاعدي، فإن مذكرة التفاهم تتناول ذلك في حقيقة الأمر. ونحن نحدد الشركاء من أجل المساعدة في إزالة عوائق اللغة أمام المشاركة في ICANN، وهي النقطة الأولى في الشريحة، بالإضافة إلى تحسين مستوى التنسيق. وكيف لنا أن نعمل مع بعضنا الآخر، من خلال فريق عمل ICANN بالإضافة إلى الشراء، ومن أجل تنسيق جهود الترجمة ومنع التكرار؟

ثالثاً ضمان وتأمين المحتوى ذي الصلة لأن المجتمع سوف يعرف ما هي المستندات المهمة بالنسبة له، وما هي الأشياء التي يهتم بها، وبممكننا التعاون من أجل وضع هذه الأشياء معاً وترجمة المستندات ذات الصلة بدلاً من التخطيط، وعدم معرفة ما يجب فعله وتبديد الموارد هناك واكتشاف أنها لم تعد ذات فائدة.

وفي الوقت الحالي، لدينا شركاء في مذكرة التفاهم. الأول مع المجتمع الياباني، وهو المركز الياباني لمعلومات الشبكات وخدمات السجل الياباني (JPRS و JPNIC) وصديقي وشريكي الرائع السيد هيرو هوتا. وسوف يطلعنا على خبرته معنا لاحقاً.

أما الشريك الآخر في مذكرة التفاهم فهو وكالة تايلاند لتنمية المعاملات الإلكترونية، وبانوس هناك سوف يشاركنا خبراته في العمل معنا والخطط المستقبلية. هل لدينا شريحة تالية؟ نعم.

لقد ذكر اثنين من أصدقاء وشركائي المقربين. وسوف أعرّفكم بهم بإيجاز شديد.

هيرو، وهو مدير JPRS وسجل jp ccTLD منذ 2001. وهو المسؤول عن التخطيط والإدارة المؤسسية في JPRS. كما أنه وجه مألوف للغاية في مجتمع ICANN. وقد شارك بنشاط وقاد المناقشات في ICANN كمستشار لـ ccNSO ونطاق apTLD (رابطة TLD لمنطقة آسيا-المحيط الهادئ). وهو معروف بتخصصه في مجال أسماء النطاقات الدولية IDN كما كان يعمل في مختلف مجموعة العمل واللجان داخل ICANN، كما أنه رئيس هيئة الاستخراج اليابانية في مشروع استخراج المسميات لـ ICANN.

وعمله المنخرط للغاية في مجتمع ICANN يسمح له بتقديم المساعدة في حقيقة الأمر. وبالنسبة لـ هيرو و JPNIC، فقد كان يعمل على منتجات ICANN المقروءة من خلال إقامة مناقشات ICANN خلال اجتماعات ICANN إلى المجتمع الياباني، بحيث تكون لديهم خبرات جيدة للغاية في معرفة ما يهتم به المجتمع الياباني، وقد دأبوا على الترجمة بنشاط لبعض المستندات الأساسية إلى اللغة اليابانية.

ومن ثم من خلال الحصول على مذكرة التفاهم، فإننا نساعد على تنسيق ومن تكرار الموارد بالإضافة إلى استهداف وتحديد ماهية المستندات الأساسية التي يمكننا العمل عليها بالتعاون فيما بيننا من أجل جلب وإحضار مواد ICANN إلى المجتمع الياباني بمزيد من الفاعلية. وسوف يطالعكم هيرو على ذلك، ومن ثم قبل أن أحيل إليه الكلمة، سوف أعرفكم ببانوس.

بانوس ينطق على هذا النحو بسبب التهجئة التايلندية، لكنني تعلمت للتو أن بالتايلاندية فإنه ينطق بانوت. وبانوس أحد أصدقائي المقربين، وهو متخصص في مجال السياسة العامة من مكتب الإستراتيجيات من وكالة تطوير المعاملات الإلكترونية التابعة لوزارة تقنية المعلومات والاتصالات في تايلاند.

وتشمل مسؤوليات بانوس أعمال التنسيق مع المجتمع من أجل تعزيز حوكمة الإنترنت في تايلاند وتوفير المساعدة الفنية إلى أصحاب المصلحة المعنيين من أجل تحسين منظومة حوكمة الإنترنت في تايلاند. وقد شارك مع ICANN منذ اجتماع ICANN رقم 53 كممثل لـ GAC. ومنذ ذلك الحين، فقد انخرط بقوة في فهم ICANN، وقد كنا نعمل عن قرب أيضاً مع المنطقة من أجل جعل المجتمع التايلندي يفهم ICANN فهماً جيداً. وأنا أقدر شراكة بانوس معي وأيضاً مع مكتب ETDA. فقد ساعدت هذه الشراكة في جعل المنطقة تتعرف بشكل أفضل على ICANN.

إنني أستحوذ على المنصة، لكنني سوف أحيل الكلمة في البداية إلى هيرو، وبعد ذلك سوف ننتقل إلى بانوس. شكرًا جزيلاً لكم.

بوئش بريمر:

هلا أعطيتمونا متسع من الوقت من أجل تغيير الشرائح، وسوف نقوم بذلك الآن.

كريستينا رودريغيز:

نعتذر عن هذا العطل الفني البسيط.

هيرو هوتا:

شكرًا جزيلاً لكم. وشكرًا لك على هذه المقدمة، جيا-رونغ. أنا اسمي هيرو هوتا من JPRS، وهو نطاق ccTLD الياباني.

وأود التحدث بإيجاز حول الجهود في المجتمع الياباني حول الترجمة. بما أنني لا أجيد الإنجليزية، فأنا على المستوى الشخصي بحاجة إلى الخدمات اللغوية. التالي رجاءً.

المحتوى يضمن شقين: جهود المجتمع في الترجمة اليابانية وتعاون مذكرة التفاهم في الترجمة. التالي رجاءً.

الخلفية حول الترجمة اليابانية. إذن ووفقاً ما تم تقديمه بالفعل، فقد وضعت ICANN بعض المعايير من أجل اختيار بعض المستندات المقرر ترجمتها، وبعض مواد ICANN تمت ترجمتها إلى اليابانية. وعلى سبيل المثال، هذه المستندات الهامة المحددة للسجل/أمين السجل، أو مستندات التوافق أو البيانات الصحفية المنتقاة ونشرات ICANN الأسبوعية - فهي تتم من خلال تنسيقية يابانية تم إنشاؤها حديثاً بمعرفة ICANN - بالإضافة إلى صور معلوماتية منتقاة. على سبيل المثال، نطاقات gTLD الجديدة أو IDN أو نقل IANA واستيعاب أعمال اجتماعات ICANN، والمقدمة أيضاً بمعرفة مكتب APAC الفرعي، التنسيقية اليابانية. التالي رجاءً.

إذن نظرة عامة على جهود المجتمع. من جانب المجتمع، بالنسبة لليابانيين، JPNIC، وهو مركز معلومات الشبكات لنطاق JP، وهي مؤسسة غير ربحية لتواصل وتوعية معلومات الإنترنت في اليابان، و JPRS وهو نحن. و JPRS عبارة عن شركة خاصة لنطاق ccTLD. وقد تطوعنا بترجمة مستندات ICANN مراعاة لاحتياجات المجتمع الياباني.

على سبيل المثال، فقد أجرينا ترجمة إلى اللغة اليابانية وقمنا بنشرها على موقع الويب الخاصة بنا من أجل المجتمع الياباني. على سبيل المثال، دليل إلى تعريف تضارب الأسماء والحد منه، واتفاقية الرعاية لنطاق .jp، والنظام الأساسي لـ ICANN، وسياسة تنسيق الإنترنت 1 ICP و3 والسياسة الموحدة لفض نزاعات أسماء النطاقات UDRP، وهي المستند الأساسي لسياسة فض منازعات أسماء النطاقات اليابانية، والجذور لأسماء النطاقات [الابتكارية]. وهذا الفرض [يتعذر تمييز الصوت] والجذر العلوي، وقرارات مجلس إدارة ICANN من عام 2010.

وقد تكرم جيا-رونغ بتعريفكم بإيجاز بمركز JPNIC و JPRS و [IA] اليابان، وهي الشركات ذات الصلة بالإنترنت، والمنظمات الأعضاء، والتي كانت تحاول جاهدة توصيل المعلومات والآراء فيما بين ICANN والمجتمع الياباني حول الموضوعات التي تهم المجتمع الياباني.

ولذلك الغرض، نعقد اجتماع قراءة في اليابان بعد كل اجتماع لـ ICANN. ومن ثم فإن الاجتماع التالي من هذا النوع سوف يعقد في أبريل من الشهر القادم، وهو يعقد ثلاث مرات سنويًا مع تسهيلات في المشاركة عن بعد. ويشتمل جدول الأعمال على تقارير حول ما يتعلق باجتماع ICANN، والإبلاغ عن العروض التعريفية بالإضافة إلى المناقشة حول الموضوعات الهامة.

بالإضافة إلى البث في الوقت الفعلي، وتسجيل الاجتماع بالكامل، وتسجيل ملفات العرض ونشرها على الإنترنت بعد ذلك. وبالطبع يتم عقد الاجتماع باللغة اليابانية. أعتقد أن هذه هي الطريقة الأكثر فاعلية في إيصال المعلومات، لاسيما لغير المتحدثين بالإنجليزية. التالي رجاءً.

موضوع برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي". وفقًا لما تم طرحه بالفعل، هناك برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" للغات. لكن هناك جهودًا جارية من جانب منسقي العلاقات اليابانيين مدعومين من JPRS و JPNIC من أجل الترجمة برنامج "مجموعة أدوات التوطين اللغوي" [يتعذر تمييز الصوت] للوافدين الجدد في اليابان. وقبل ذلك، فقد قامت JPNIC و JPRS بالفعل بالترجمة، وأعدت بنفسها مقدمة حول

ICANN، حول ماهيتها وما تقوم به ICANN. وقد تمت ترجمتها بالفعل إلى اليابانية في أشكال متنوعة. التالي رجاءً.

ومع ترجمة مواد أو مستندات ICANN، سواء بمعرفة ICANN أو JPRS أو JPNIC في الوقت الحالي، فإن تجميع كافة هذه المواد في مكان واحد أمر هام بالنسبة للمجتمع. إذن فإن العمل على مقارنة المواد المترجمة إلى اليابانية واحدة من البوابات سهلة الفهم بمثابة تطور في الوقت الحالي من جانب منسق علاقات ICANN في اليابان بالتعاون مع أصحاب مصلحة كما هو حالنا. التالي رجاءً.

وبالنسبة لمذكرة التفاهم، فقد اتفقنا - "نحن" يعني ICANN و JPNIC و JPRS - اتفقنا على مذكرة التفاهم هذه في يونيو من العام الماضي. وقد اتفقنا على ثلاثة أو أربعة بنود. ونحن نعمل بالتعاون فيما بيننا من أجل تعريف ما هي مواد ICANN الواجب ترجمتها، كما نقوم بالتنسيق من أجل تجنب تكرار ومضاعفة جهود الترجمة، كما نتعاون من أجل مشاركة المستندات المترجمة والروابط. إذن نقوم بتجميع كافة المواد في مكان واحد. كما نوفر التعليقات على مسرد ICANN للترجمة اليابانية من أجل تأكيد الاتساق والصلة بالمجتمع الياباني. أعتقد أن ذلك تم التعريف به بمعرفة كريستينا. التالي رجاءً.

خلفية حول مذكرة التفاهم، ما الذي تحققه مذكرة التفاهم. تنظيم قائمة كاملة بمستندات ICANN المترجمة باليابانية بمعرفة ICANN والمجتمع. "المجتمع" يعني على وجه الخصوص JPNIC و JPRS. وكما قال جيا-رونغ، فإننا نحن اليابانيين نعرف ما يريده اليابانيون، إذن نحن اليابانيين، نختار بالتعاون مع ICANN المستندات التي يجب ترجمتها من أجل المجتمع الياباني باللغة اليابانية. تحسين المجموعة الإجمالية للترجمة اليابانية من أجل تجنب تكرار العمل. التعاون من أجل مسرد إنجليزي/ياباني موحد لاستخدامنا واستخدام ICANN.

لماذا الآن ولماذا اليابان؟ نعتقد أن إعداد ICANN لمنسق أعمال في اليابان في 2014 يمكن من التعاون عن قرب فيما بين ICANN والمجتمع. وأنا أقدّر ذلك، ويمكن لبيئة الترجمة الواسعة بقيادة المجتمع أن تساعد في توفير نموذج لمجتمعات أخرى غير اليابان.

وربما تعلمون أن اليابانية هي اللغة التي يتحدث بها تاسع أضخم عدد سكاني، من ثم أعتقد أن الترجمة اليابانية أمر حتمي. التالي رجاءً.

تغطية الترجمة في مذكرة التفاهم. بالطبع فإن تعريف ICANN من سياسة خدمات اللغة والإجراءات مصنفة إلى صنفين. فإنها ترجمة تفاعلية، لاسيما منسق علاقات اليابان ومكتب APAC الفرعي لدى ICANN بالإضافة إلى JPNIC و JPRS سوف يقومان بالتواصل والتعاون من أجل تحديد الطرف الأفضل في تنفيذ الترجمة.

وهذا يعني أنه يتوجب على ICANN ترجمة ذلك أو JPNIC يجب عليها ترجمة ذلك أو JPRS يجب عليها القيام بذلك، لأن الأطراف الثلاثة لديهم خبرات مختلفة في الترجمة. على سبيل المثال، الأشياء التي تخص أسماء IDN. هذه الخبرات في JPRS، ومن ثم JPRS سوف يتم اختيارها لتكون مترجم هذه المستندات. وفي المقابل الأهمية والتوقيت والموارد، بالإضافة إلى الخبرة في JPNIC و JPRS. التالي رجاءً.

الإنجازات حتى الآن والمشروعات القادمة. إذن الإنجازات. بموجب مذكرة التفاهم هذه، فقد حددنا العمل فيما بين ثلاثتنا بالإضافة إلى المعايير الخاصة بالترجمة وقمنا بالفعل بترجمة مستند واحد، وهو خطة دوران مفتاح التوقيع الرئيسي لمنطقة الجذر بالإضافة إلى المشروع المتواصل. ويجري تصميم صفحة ويكي المجتمع وإنشائها والحفاظ عليها بمعرفة ICANN و JPNIC و JPRS. ومن ثم هذا هو المكان لتسوق كل شيء لجميع مستندات ICANN اليابانية وغيرها من المعلومات ذات الصلة وغيرها من الأعمال الجارية. بالإضافة إلى انتمان المسارد للترجمة التعاونية، إذن ما نوع الائتمان الذي يجب تقديمه إلى تلك الوثيقة [مساحة] بموجب أعمال مذكرة التفاهم هذه وتقرير SSAC-070.

وحول المسرد، فإننا لم نسمح من قبل عن التقدم في الإصدار الياباني منه لأكثر من عام حسبما أعتقد. إذن ما تعلمته من العرض التوضيحي الذي قدمته كريستينا هو أنه في الطريق إلى التنفيذ. ولا يمكن لهذا المسرد أن يكون مثاليًا في أي وقت، ومن ثم يجب أن يكون كائنًا متطورًا. ومن ثم أرجو إعطاء [تصفيق] على هذا العمل. التالي رجاءً.

حسنًا. شكرًا. هذه هي النهاية.

بوتش بريمر:

بضع ثوانٍ إلى أن تنتقل إلى منصة الشرائح المقدمة من بانوس.

بانوس نا ناكرون:

طاب صباحكم. أنا اسمي بانوس من وكالة تطوير المعاملات الإلكترونية من تايلاند التابعة لوزارة تقنيات الاتصالات والمعلومات. وشكرًا جزيلاً لكم على إعطائي هذه الفرصة اليوم لعرض الطريقة التي سارت بها مذكرة التفاهم بموجب ترجمة المجتمع في تايلاند وشراكة مذكرة تفاهم ICANN. التالي رجاءً.

سوف أحاول الرد على ثلاثة أسئلة رئيسية كل سبب احتياج تايلاند لترجمة المجتمع في تايلاند، بالإضافة إلى الأسباب والمسببات والطرق.

دعونا ننظر في الأسباب. كما قد تعرفون فقد حاولت تايلاند تحويل البلاد إلى الاقتصاد الرقمي. وهذا مطروح على خارطة الطريق الخاصة بالبلاد وهي تقاد بالفعل بالاقتصاد الرقمي الذي يتألف من تعزيزات للبنية التحتية الصلبة بالإضافة إلى تعزيزات على البنية التحتية البرمجية. وسوف يكون ذلك هو البنية التحتية وتعزيز الاقتصاد الرقمي والمجتمع الرقمي. وربما تكون أجزاء الترجمة من العناصر التي توفر القوة للشعب التايلندي لكي يتمكن من الحصول على قدر من المجتمع الرقمي.

وبعد ذلك حاولت الحكومة التايلندية تعزيز روابط المجتمع لحكومة الإنترنت للتأكد من أن الناس [يستمتعون] يحظون بأجزاء من الإنترنت. إدارة الإنترنت أو مسألة حوكمة الإنترنت، أيضًا، وكذلك عندما حاولت الحكومة حمل الناس على أن يكونوا جزءًا من ذلك، فهذا يعني أن الناس كان لديهم قدر من المعلومات الأساسية للتأكد من أنهم يفهمون ما هم بصدد الحديث عنه، وفي حين أن زيادة عدد مستخدمي الإنترنت التايلنديين جزء أساسي في إستراتيجية حوكمة الإنترنت التايلندية أيضًا.

أيضًا، حتى وإن كان لديك بعض الأعداد من الناس في الوقت الحالي، فهي في تزايد. فقد زاد عدد مستخدمي الإنترنت في تايلاند [يتعذر تمييز الصوت] بشكل كبير، أيضًا. التالي رجاءً.

ونحن نحاول ترتيب أنفسنا إلى قسمين. الجزء الأول هو ما الذي حققناه إلى الآن على المستوى الداخلي والخارجي. وهذا هو الشق الخاص بها على المستوى الداخلي. فقد نجحنا في إدارة أنفسنا. كما نقوم بإعداد أنفسنا في أصحاب المصلحة المتعددين في الإنترنت بتايلاند. إذا ما نظرنا في ذلك، عذراً. فهي صغيرة للغاية. لكننا نقوم بفصل ذلك إلى سبع مجموعات عمل فرعية. على سبيل المثال، مثل مجموعات العمل الفرعية حول حوكمة الإنترنت والترجمات، والمعايير الفنية والمحتويات المستخدمة والمحتويات الرقمية وخصوصية البيانات والأمن الإلكتروني والسلامة العامة. هذا هو المحتوى الذي يريد الشعب التايلندي معرفة المزيد عنه من أجل التأكد من الحصول على المعلومات الأساسية. وبعد ذلك بعد الحصول على المعلومات، يمكننا الانتقال باتجاه المشاركة العالمية، مع المناقشة أياً كان ذلك. وهذه أنواع الأشياء التي أدركنا أنفسنا فيها على المستوى الداخلي.

وأيضاً بعد إعداد نموذج أصحاب المصلحة المتعددين، حددنا النقطة المحورية الرئيسية في جمع البيانات من أجل اختيار ماهية المواد الرئيسي التي يجب ترجمتها إلى الإصدارات التايلندية. وبعد ذلك نقوم بتعيين النقطة المحورية من أجل تجميع البيانات وإرسالها من أجل الترجمة أيضاً. التالي رجاءً.

وكما ذكرت لكم، هذه هي الترتيبات الخارجية التي نسعى من خلالها للحصول على معلومات حديثة أكثر حول الإنترنت أيضاً. ومن ثم هذا هو السبب في الحصول على مذكرة التفاهم في نهاية المطاف مع ICANN. لقد وقّعنا مذكرة التفاهم في اجتماع ICANN رقم 54 في دبلن في أكتوبر العام الماضي، أليس كذلك؟ أكتوبر العام الماضي. إذن هذا هو السبب في أننا نحاول التركيز بالإضافة إلى إضفاء الطابع الرسمي على ما تم القيام به مع المؤسسة الأخرى، أيضاً. التالي رجاءً.

وفي حقيقة الأمر، لا يتعلق الأمر فقط بجمع المعلومات، لكننا نحاول إعداد النظام من أجل التأكد من أن لدينا المواد الصحيحة المراد ترجمتها للشعب التايلندي، أيضاً. ونقوم بإعداد هذا النوع من الأنظمة. ونطلق على النظام عملية ترجمة من دقيقتين. وفي المنتصف، لدينا النوع المناسب. وهذا يعني أن أصحاب المصلحة المتعددين في الإنترنت بتايلاند طلبوا من فرق العمل عقد اجتماع بالإضافة إلى محاولة تجميع المواد التي يجب

ترجمتها إلى التايلندية، وبعد ذلك ترجمتها وإرسالها إلى عمليات الترجمة، ثم نشرها أو حتى التعرف على أفضل قناة من أجل نشر هذا النوع من المعلومات، بالإضافة إلى محاولة تجميع التعليقات وربما تحديث ماهية المواد الجديدة. ما هي المواد الجديدة الحديثة التي يحتاج الشعب التايلندي تعلمها.

هذا الأمر يشبه الدائرة، ولكن في حقيقة الأمر هذه من الوظائف إلى حد ما بما أنها هيكل تقوم فيه بإدارة أنفسنا من أجل ترجمة المستندات. التالي رجاءً.

هذا مجرد مثال لأننا وقعنا للتو مذكرة التفاهم منذ عدة أشهر، لكننا نحاول البدء. وربما تكون الاختصارات الأشياء الأولى التي يحتاج الناس فهمها، لذا فإن اختصارات الكلمات المستخدمة في ICANN هي المستند الأول الذي يخضع للترجمة بالفعل، بالإضافة إلى الاختصارات في الوقت الحالي، وقد تم الانتهاء منها في الإصدار التايلندي. لكننا نقول بأن ذلك في التعليقات العامة من أجل التأكد أنه في أي وقت نقوم فيه بالترجمة من الإنجليزية إلى التايلندية - ماذا عساي أقول- الفهم بين المجتمع بالإضافة إلى فهم، وأيضاً لكي يكونوا مرشدين لغيرهم أو حتى للمترجمين الفوريين من أجل الاستخدام كدليل لتحقيق الاتساق في المصطلحات الفنية والكلمات التي يجب ترجمتها.

أما الأمر الآخر، فقد رأينا أنه قد يكون من الأهمية بمكان أيضاً. المعلومات الأساسية حول ماهية حوكمة الإنترنت. لقد مضى الآن بالفعل عشر سنوات على الإعلان وهذا هو السبب في أننا رأينا أنه قد يكون من الأفضل أن يعرف الناس التطورات في حوكمة الإنترنت وما هي الخطوة التالية التي يتحدثون حولها على المستوى العالمي. وهذه هي الوثيقة التي يجري عليها العمل في الوقت الحالي. التالي رجاءً.

وإذا ما تحدثنا عن الخطوة التالية، فلا يتعلق ذلك فحسب بمستند نحاول ترجمته، لكننا أيضاً نقوم بإعداد عمليات التعلم التفاعلية، كذلك بحيث إن ما ننظر فيه في بوابة ICANN للتعلم وربما اختيار بعض المواد التي يجب ترجمتها، بالإضافة أيضاً إلى تحديد أفضل قناة للتوزيع، أيضاً.

ونحن نعرف على وجه التحديد متى ما قمنا بالترجمة إلى اللغة التايلندية، لكن إذا لم نحصل على قناة التوزيع المناسبة، فكيف نتأكد أن للناس القدرة على الاطلاع عليها كذلك.

قد يكون ذلك هو الجزء الخاص بالإستراتيجيات أيضاً، كما أننا بحاجة إلى القياس لأننا قلنا ذلك في البداية. إننا نحاول التأكد من الناس لديها فهم حول ماهية الإنترنت على المستوى العالمي، أيضاً، بما في ذلك جميع أنواع المعلومات الحديثة.

كما أننا نحاول التفكير في كيفية قياس ما إذا كان الناس لديهم معرفة زائدة أم لا، كما أن المعرفة الزائدة قد تكون عامل الدفع لإحضارهم إلى جزء المشاركة مع المناقشة العالمية، أيًا كان. ولنحاول التفكير في اللغات فيما بين الوقت الذي يحصل فيها الناس على المعلومات، وبعد ذلك هل من الممكن بالنسبة لهم الاطلاع على المشاركة، أيضاً، على المستوى العالمي للنقاش حول المسألة الخاصة بالإنترنت، أيضاً؟ التالي رجاءً.

وإذا ما تحدثنا حول المزايا إذا ما تحدثنا عن توقيع مذكرة التفاهم، أعتقد أنه قد تكون هناك ثلاثة أو أربعة أشياء أساسية أود التأكيد عليها بالفعل. كلما وقعنا مذكرة تفاهم، ربما يؤدي ذلك إلى زيادة التعاون بين ICANN والمجتمع التايلندي، كما أننا نحاول أيضاً زيادة التعاون من أجل التأكد من أن لدينا المعلومات الحديث التي يجب ترجمتها إلى التايلندية أيضاً. بالإضافة إلى ذلك، رأينا أنه قد تكون تعريفات مواد التوعية هو المستند الذي ساعد مستخدم الإنترنت التايلندي بالحصول على التحديثات في المعلومات العالمية، أيضاً.

وهو يعمل على تحسين التايلندية والقدرة اللغوية عالمياً لأنني أعلن أنه متى ما قمنا بالترجمة إلى التايلندية، فسوف يتم رفعها على موقع الويب، ومتى ما قام الشعب التايلندي بالنقر على موقع ICANN على الويب، يمكنهم معرفة ما يحدث، وتحديث المعلومات على الإصدار التايلندي في موقع ICANN على الويب. وقد يكون ذلك جيداً أيضاً.

بالإضافة إلى التأكد أن لدينا على الأقل الإرشادات لخاصة بالأوصاف أو حتى بالاختصارات. ولن تكون ETDA وحدها هي القائد الرئيسي الأول في ترجمة كل شيء، لكن ربما تكون هناك منظمة أخرى فاعلة. حيث يقومون بترجمة المستند الذي يرون أنه قد يكون مناسباً، أو حتى ملائماً مع احتياجات المجتمع لذلك هذا هو المكان الذي قد تكون فيه منصة. فهي الإرشادات المقدمة إليهم ومن ثم إذا هو السبب في الحصول على مسرد بالمعلومات الأساسية.

أيضاً نحاول التفكير في هذه المسألة. ربما كان من الأفضل في فترة النقل هذه أن تكون لدينا الخبرة في المواد الخاصة بـ ICANN. وربما يكون ذلك بعد ثلاثة أو أربعة أعوام. لست متأكدًا. وربما كان على المجتمعات تحمل دور ومسئولية الترجمة وتحديث المعلومات. وهذا هو الهدف بالنسبة لنا في حمل المجتمع على القيادة والتعبير عما يريد معرفته وطريقة ذلك. وربما تكون الحكومة هي الجهة الوحيدة القائمة على تسهيل تقوية النظام، وهذا كل شيء. التالي رجاءً.

شكرًا. وهذا هو نهاية الجزء الخاص بي.

جيا رونغ لو:

شكرًا. شكرًا لكما، هيررو وبانوس. أنا سعيد للغاية بالاستماع إلى عرضيهما لأن هذا في واقع الأمر إنجاز كبير، والكثير من العمل الذي تم خلف الستار. وقد لا يكون هناك شيء أفضل من نوع أنشطة التواصل الذي تقوم به ALAC، لكن العمل الذي تم هنا يضع الأساس بالنسبة لنا لكي تكون لنا القدرة على القيام بالمزيد من التوعية، والحصول على المواد المناسبة، وزيادة المعرفة لدى أصحاب المصلحة بحيث يمكنهم المشاركة في ICANN. وهذا من الأشياء المحببة جدًا إلى قلبي.

فبالأمس في المنتدى العام، كان هناك بعض أصحاب المصلحة الذين طرحوا مسألة مقدار ما تقوم به ICANN أكثر من ذلك في التنوع، و ICANN عبارة عن منصة مفتوحة. كما أن لدينا وظيفة رائعة للمترجمين/المترجمين الفوريين خلف جميع الجلسات. لكن في حقيقة الأمر للتعامل مع مشكلة التنوع يجب أن تكون هناك قدرة على التخلص من العوائق اللغوية التي تعيقنا.

وقد تكون اللغة العائق الأول حتى قبل الوصول إلى المعلومات، والوصول إلى المعرفة، وهذا من الأشياء التي يجب علينا التعامل معها وهذا هو السبب في أنني أعتقد أن كريستينا وبوتش أيضًا يرون هذا باعتباره حاجة أساسية بحيث يكون معنا شريك مع المجتمع للقيام بذلك لأنه وحدهم، فإنهم مقيدون بالفعل كما أن مواردنا محدودة. ومن ثم أتمنى عقد اجتماع لجميع أعضاء المجتمع، أيًا كانت المنطقة التي أنتم منها. أعتقد أن من المبادئ الشائعة التي نتفق عليها جميعًا أننا بحاجة إلى التنوع في الآراء. ويجب علينا جلب

أصحاب المصلحة المختلفين من أجل المشاركة في ICANN، ومن ثم فإن هذا أمر أساسي بالنسبة لنا لكي نتمكن من التواصل مع أصحاب المصلحة والعمل معهم لكي تكون لنا القدرة على ذلك. ومن ثم فإنني أقدم دعوة للجميع بأنه في حالة معرفة من بإمكانه التشارك معنا، برجاء التواصل معه. يجب أن نخبروهم بالأمر.

وأنتم تعرفون نواب الرئيس التابعين لكم. بالنسبة لآسيا، أنا نائب الرئيس. لكن إذا كنتم من منطقة مختلفة، على سبيل المثال، إذا كنتم من منطقة أوقيانوسيا وجزر الهادي، فيمكنكم التواصل مع سيف، الحاضر معنا في القاعة. أما إن كنتم من منطقة الشرق الأوسط، فيمكنكم التواصل مع باهر. ومعنا أيضًا في القاعة هنا فهد. أما إن كنتم من منطقة أفريقيا، فالجميع هنا يعرف بيير وبوب وياهو في. أما أمريكا اللاتينية فمع رودريغو.

لذلك إذا كنتم مهتمين بالأمر، فيجب التواصل معنا وسوف نمدمكم بالمعلومات ذات الصلة، وكخطوة أولى، أخبروني بما يجري تنفيذه. وإذا أمكننا تحقيق تقدم في هذه المسألة، أتمنى أن نرى المزيد من مذكرات التفاهم كأمتلة. ولدينا مع ETDA من تايلاند بالإضافة إلى JPRS و JPNIC من اليابان، ويمكننا أن نعرض لكم مدى نشاط العمل من النموذج التصاعدي من أجل تعريف العالم بـ ICANN وأيضًا لتضمين مبادئ التنوع التي نريد أن نشاهدها في ICANN. تلكم هما النقطتان اللتان أردت إضافتهما. شكرًا لكم.

إذن بهذا، فقد فتحنا المجال أمام الأسئلة التي قد تكون لديكم بحيث يمكننا الإجابة عن أية مخاوف أو أسئلة.

كريستينا رودريغيز:

طاب صباحكم. أنا [ماريوس جامبارا] من مدغشقر، وأنا مهتم بهذه الجلسة حول الترجمة لأنني أعتبر أن الترجمة هامة للغاية لأن لدينا اللغة الغالبة وهي اللغة الملاغشية. وأود تهنئكم على هذه المشروعات التي طرحتها. فهذا جيد جدًا. ونحن بحاجة إلى ذلك في بلادنا.

[ماريوس جامبارا]:

وأنا أتحدث حول مجتمع اللغة في مدغشقر وهو الفرنسية، ولكن في بلادي، لدينا لغة وطنية. ويجب أن نفسر لهؤلاء الناس ما هي ICANN وما الذي تقوم به، ونريد مشاركة هذه الخبرات معهم. ونحن نعتبر أن العمل الذي تم الانتهاء منه في اليابان وتايلاند عملاً مهماً للغاية. ونحن بحاجة إلى أن نفسر لمجتمعاتنا كيفية المشاركة في تطوير ICANN في دولهم وفي مناطقهم أيضاً.

والآن أود الحديث حول شيء آخر. أو الحديث حول ترجمة المستندات كما كان قبل ICANN. فهناك الكثير من المستندات. وقد جننا إلى هنا مع فريق المكون من ستة أشخاص وممثلين يشاركون في العمل الخاص بمنظمة ccNSO و GAC. صباح اليوم، عقدنا اجتماعاً بالفرنسية، والمشكلة التي عانينا منها هي أنه لم يكن لدينا الوقت الكافي لقراءة جميع المستندات. فهي مستندات هائلة، وتلك المستندات لم تترجم في الوقت المناسب.

والسؤال الذي كان لدي موجة إلى هذه المجموعة ويتحدث حول الترجمة، هل ستعملون على ذلك، وكيف تعطونا المستندات الرئيسية قبل اجتماعات ICANN بحيث يمكننا قراءة تلك المستندات؟ لقد تحدثتم عن سبع لغات. والفرنسية واحدة من تلك اللغات، ونحن بحاجة لترجمة هذه المستندات قبل الاجتماع بحيث يمكننا قراءتها. هذه هي طريقتنا في المشاركة.

وقد أردت الحديث حول خيراتنا. إننا نقوم على إنشاء مجتمع في بلادي. حيث لدينا مجتمع رائع. ولدينا النظام الخاص بنا. ولدينا GAC الخاصة بنا. ونحن نريد إنشاء آلية حوكمة محلية للإنترنت، بحيث يتوازي ذلك مع تلك الخبرات التي سمعنا عنها.

ومن ثم إذا كان بالإمكان إرسال تلك المستندات قبل الاجتماع بحيث يمكننا قراءتها. شكرًا.

كريستينا رودريغيز:

بالطبع. سوف أكون سعيدة للغاية بإرسال أية معلومات تكون جاهزة من أجل اطلاعكم عليها، فربما يكون لديكم فهم أفضل بمذكرة التفاهم التي يمكننا توقيعها مع نائب الرئيس الإقليمية في هذه المجموعة، بالإضافة إلى مزيد من المعلومات فيما يتعلق بالمواد التي يمكنك البدء في ترجمتها من أجل توفيرها إلى مجتمعك. بكل الأحوال، سوف نكون سعداء بتوفير ذلك.

بانوس نا ناكرون:

هل يمكنني إضافة شيء صغير؟ أفكر فقط في هذه النقطة.

كما ذكرت لكم، فإن المستندات التي يجب ترجمتها قد لا تكون في الوقت المناسب عند حاجتك لها. وهذا هو السبب في أننا قلنا بأن قنوات التوزيع قد يتوجب التفكير فيها ملياً. وإذا ما تحدثنا حول المعلومات الحديثة التي يجري مناقشتها بالفعل، فقد تستغرق وقتاً في ترجمتها إلى اللغات المحلية. ربما بوضع آلية ما بحيث تكون مثل المنتديات المفتوحة. فهؤلاء الأشخاص يعتنون بمشاركة المعلومات وجمع المعلومات من أجل المجتمع. وربما يتم طرح ذلك أيضاً على المنصة.

وبعد ذلك، لأنني أعرف أنه متى ما قمنا بترجمة كل شيء، فيجب أن تكون المستندات النهائية وليس فقط وضع مستند لا يكون جيداً على الإطلاق، ومن ثم هذا هو السبب في أن هذه عملية من المقرر إعدادها في منتدى مفتوحة كجزء من المشكلة الأساسية المتواصلة. أما المشكلة النهائية هي أن المستند بحاجة إلى ترجمة، وأنتم تترجمونه. وهذا هو التحديث أيضاً بالنسبة للتايلانديين.

لكننا نحاول التأكد من جميع المعلومات اللازمة من اللجنة التي يجب أن تترجم متى ما كانت هناك مشكلة منتهية، أيضاً. شكراً.

كريستينا رودريغيز:

هل ثمة أحد آخر؟ هل ورد إلينا أي شيء من المشاركات عن بعد؟ لا، هل هناك أي أسئلة أخرى؟ هل تناولنا سؤالك بشكل صحيح؟ أجل. نعم.

تيجاني بن جمعة:

شكراً لك، كريستينا. سوف أقول فقط أنني سعيد للغاية، وأنني فخور بالعمل الذي يقوم به هذا القسم. فعندما بدأت العمل مع ICANN، فإن الخدمات التي قدمها هذا القسم كانت أقل مما هي الآن، والشيء الجيد في ذلك أن كريستينا تستمع دائماً لنا. فهي تحاول القيام بأفضل ما لديها. ولا يمكنني القول بأنه لم ترد على أي طلب قدمناه، ومن ثم فإنني أشجعكم على المطالبة بأي شيء تريدونه. فسوف تقوم بذلك، وسوف تقوم به على أكمل وجه. شكراً.

كريستينا رودريغيز:

شكرًا. شكرًا. أية أسئلة أخرى؟ بالطبع.

زينغ سونغ:

أنا أعمل لدى مركز مشاركة بكين التابع لـ ICANN. أنا أتساءل إن كان فريق الخدمات اللغوية لديه أية خطط لتوفير أدوات أو أي نوع آخر من مجموعات الأدوات. الترجمة والترجمة الفورية في حقيقة الأمر من المهن الاحترافية للغاية، وحتى إن كان أعضاء المجتمع لديهم الرغبة والاستعداد لتقديم المساعدة، فإنهم يواجهون في بعض الأحيان مشكلات فنية في اختيار الأدوات المناسبة أو بسبب نقص المعرفة العملية الفنية. وقد تكون هناك جميع أنواع الصعوبات أثناء العملية.

وأنا أتساءل عما إذا كان لفريق الخدمات اللغوية القدرة على توفير بعض الأسئلة المتداولة الأساسية وأجوبتها أو ترجمة إلى المجتمع الخاص بنا، بالإضافة إلى مجموعة أدوات سهلة الاستخدام للمواد. سيكون هذا مفيداً للغاية.

كريستينا رودريغيز:

وللتعامل مع ذلك، اسمحوا لي أن أقول بأن المواد التي جمعناها والتي نقوم على تجميعها بسيطة للغاية من حيث طرق العرض، بحيث إن المجتمع أو الشركاء المختلفون الذي يقررون ترجمة تلك المواد لا يضطرون للصراع مع حقيقة أنه في حقيقة الأمر مبنية على أداة مصدر وليست برنامج مصدر يجب عليهم الحصول عليه من أجل تمكينهم من العمل عليها.

وهناك تعليق شخصي سأطرحه وهو أنه سيكون من الأفكار الجيدة وسوف يكون رائعاً، من وجهة نظري محاول المشاركة الفعلية عندما يتطرق الأمر إلى أنواع المستندات مع الأشخاص الذي يكونون على الأقل في نفس صناعة الترجمة لفترة قصيرة من الوقت ولديهم على الأقل بعض المعرفة بالأدوات التي يحتاجونها من استخدامها لغرض الوصول إلى طريقة أفضل وأكثر إنتاجاً في التعامل مع الترجمة. والترجمة في حقيقة الأمر من الأشياء التي ليس لكم تخصص بها. فلم تعملوا في مجال الترجمة، ومن ثم فإنها شيء يجب تعلمه وتطوير نفسك فيه وإعداد نفسك من أجل العمل فيه.

والأدوات التي تستخدم في حقيقة الأمر من أجل تقديم المستندات أدوات باهظة الثمن. ونحن بالطبع في جميع الأحوال لا نتوقع من أعضاء المجتمع أو الأشخاص الذي يحاولون دخول هذا البرنامج الخاص بالتوعية إنفاق المال على أشياء لن يستخدموها إلى لفترة محددة. وهذا هو السبب في أننا نفكر، وأنا أفكر وأحاول تطوير عروض المواد والمستندات التي لا تتطلب أية أعمال إضافية غير البرامج والأدوات الشائعة على جهاز الكمبيوتر.

وكما قلنا من قبل، من بين الأشياء التي يمكن التسهيل من خلالها هي المسارد بالإضافة إلى العمل مع المسارد. وقد كنا نتحدث ذلك اليوم مع جيا-رونغ وبوتش ونفكر في شيئين إضافيين لإضافتهما إلى البرنامج.

أحدهما كان فكرة سريعة ربما حول القيام بما رأيناه وهو قائمة مهام أو قائمة أمني، بحيث يمكننا إلى حد ما تلبية جميع تلك المجتمعات التي توقع مذكرة تفاهم أو الإضافة إلى مزايا التوقيع على مذكرة تفاهم. وهذه الإضافة البسيطة سوف تكون مثل قائمة الأمان. وهذه مجرد عملية لأفكار التخطيط، لذا أرجوا معاملتها على هذا النحو. لكن هذا الأمر هام للغاية.

واعتقد أن لدينا ميزانية صغيرة. لكن يمكننا وضع ميزانية كل عام بحيث يتم تجنب هذا المال من أجل المجتمع. لنقل مثلاً، من اليابان أو من تايلاند أو أي مجتمع آخر سوف يشارك معنا في هذا المشروع، وسوف تكون لنا القدرة على الترجمة والمساعدة في الترجمة من خلال تولي أعمال الترجمة أو ربما متوسط المواد، وصحف الحقائق والنشرات الصغيرة. كافة المواد التي تكون هي المواد الأولى والأكثر أهمية في طرحها على المجتمع بحيث يمكنهم المشاركة في ICANN، وبعد ذلك سوف نعمل مع مواد التعلم الإلكتروني ومع [PPTM] شرائح العرض.

هذا ما كنا نقوم به. هذا جانب واحد، أو أحد الجوانب.

أما الفكرة الأخرى فتمثلت في إنشاء مجموعات أكثر داخل Quizlet لجميع أعضاء اللغة الآخرين بالإضافة إلى العمل مع أعضاء المجتمع التي يودون فيها الحصول على مجموعة من المسارد وقواعد بيانات المصطلحات. لنقل حسناً، تريد تايلاند أيضاً أن

تحصل في Quizlet على قاعدة بيانات المصطلحات. ومن ثم فإننا في ICANN، يمكننا التأكد من وضع المجموعات، وبعد ذلك يمكن لبانوس البدء في إشراك الناس من المجتمع للعمل على ذلك. وبالطبع يمكنكم الحفاظ دائماً على إضافة المصطلحات الجديدة التي نضيفها إلى اللغات الأخرى.

أريد فقط أن أوضح نقطة أخيرة، فإن اللغات التي نسعى إليها أو نفكر في أن يضمها هذا البرنامج جميعاً، لنقل، بسبب نقص كلمة أفضل، هي جميع تلك اللغات التي لم يتم احتسابها داخل لغات الأمم المتحدة الست لأننا نهتم بالفعل بذلك، ومن ثم فإننا لا نريدها أن تكون متكررة وزائدة. وفي وقت أو في آخر، قمنا بترجمة مستند صغير بالتايلاندية، وأنا أعرف أننا قمنا بترجمة العديد من المستندات بالتأكيد باللغة اليابانية والكورية، على سبيل المثال. والقليل جداً في اللغات الأخرى الخارجة عن نطاق الأمم المتحدة الست.

لكننا نريد بالفعل تشجيع المجتمع وتشجيع الجميع. ونحن على استعداد لقاء المجتمع في منتصف الطريقة في ذلك لأننا نعرف أنهم بحاجة إلى الإرشادات، وهم بحاجة كذلك للمساعدة من أجل بعض الترجمات على الأقل.

إذن بهذا، لا أعرف إن لدي أي شخص أسئلة أو تعليقات. لا؟ نعم.

هذا دوري هذه المرة. هذه هي المحاولة الأولى لهذا النوع من الجلسات في ICANN، أليس كذلك؟ وأتمنى أن يكون هناك المزيد من الأشخاص هنا لأننا في كل مرة في اجتماعات ICANN، هناك بعض الكلام حول التفسير والتنوع اللغوي في المنتدى العام. والعديد من المشاركين في ICANN لديهم مشكلات في حضور ICANN، وقراءة المستندات وما إلى ذلك، من ثم يجب أن تكون أكثر شيوعاً، هذا النوع من الموضوعات. ما المشكلة في هذه الجلسة وعدم جذبها للعديد من المشاركين؟ ربما نكون بحاجة لتعليم أنه لا يمكننا الاعتماد فقط على ICANN في مسألة الترجمة وما إلى ذلك. فاسم هذه الجلسة هو ترجمة المجتمع، ومن ثم أعتقد أنها تعني أن ICANN لا تقوم بأي شيء. ويجب القيام بذلك كمجتمع، ومن ثم أعتقد أن هذه الرسالة الأوضح يجب إيصالها في كل

هيرو هوتا:

مكان. وما لم نقم بذلك، فإن كل شخص خارج هذا الاجتماع يشككي من أن ICANN لا تقوم بأي شيء. هذه هي ملاحظتي. شكرًا.

شكرًا لك، هيررو. شكرًا جزيلاً لك، وهذه حقيقة. ما قلته حق تمامًا. يجب علينا التوصل إلى طريقة من أجل التواصل أكثر مع المجتمع. وهذا هو السبب في أننا نعتقد في حقيقة الأمر أن تلك الأشياء الصغيرة التي يمكننا القيام بها من الخارج، مثل أن نقول، الالتقاء بالمجتمع في منتصف الطريق لجميع هذه اللغات الأخرى.

ومن المهم كذلك أن نفهم بأنه، وكما قالت ICANN لا يمكننا القيام بكل شيء نظرًا لأن جميع الأموال في العالم لن تسمح لنا ترجمة كل شيء بشكل مطلق وبكل لغة فردية من أجل التواصل الفعلي مع كل شخص في العالم. ومن الممكن، وبذلك فإننا بحاجة إلى الحصول على عتبة، أو قيد، بالإضافة إلى الانتقال لخارج ذلك الحد، ويمكننا إنشاء برامج مثل هذه بحيث يمكننا التواصل أكثر. وهي من الأشياء التي يمكن أن توصل النمو والخروج، ونحن نتطلع في حقيقة الأمر لذلك.

شكرًا لك، هيررو. هيررو، إن ما تقوله قريب من رأي تمامًا، وأنا منفتح في حقيقة الأمر على الأفكار التي تأتي حول الطريقة التي يمكننا بها نشر الأمر بشكل أفضل، وكيفية السماح للناس بمعرفة أن هذا النوع من العمل يجري، وأن المجتمع بإمكانه المشاركة في أي وقت ومن أي منطقة أخرى. وأنا منفتح بالفعل على الأفكار حول أفضل طريقة لنشر ذلك.

إذن هذه المرة من أجل هذه الجلسة، كما أن لدينا أيضًا مراجعة. وأنا غير متأكد مما إذا كان الناس قد رأوا بالفعل منشور المدونة من كريستينا، ومن المناط، أرسلنا ذلك إلى شبكاتنا للسماح لها بمعرفة أن هذا من الأعمال الجارية. وفي ثنايا ذلك، أجرينا هذه الجلسة. وعلى ما أتمنى، يمكننا بناء المزيد من الزخم من هنا. وعلى ما أتمنى، يمكننا القيام بذلك بشكل منتظم أكثر والعمل معكم لكني تكون لنا القدرة على نشر المعلومة وإخطار عدد أكبر من الناس بها.

كريستينا رودريغيز:

جيا رونغ لو:

إنني منفتح للغاية على أية أفكار هنا أو عن بعد. ويمكنكم التواصل معي في أي وقت.
فأنا موجود. شكرًا جزيلاً لكم.

وبهذا الكلام، أعتقد أن الاجتماع قد انتهى. وشكرًا لكم جزيلاً على المشاركة. نعم، معذرة.
هناك من يريد أن يطلب شيئًا. نعم، بالطبع.

كريستينا رودريغيز:

عذرًا. لقد كنت أقصد طرح السؤال السابق، لكنني لم أتمكن من ذلك. أنا عضو في هيئة
الاستخراج الصينية، أنا رئيس مشارك في هيئة الاستخراج اللاتينية.

كريس ديبلون:

وقد أردت أن أطرح سؤالاً فنيًا - ومن ثم قد يكون ذلك فقط للتناول فيما بعد - في حقيقة
الأمر حول المسارد، وأعتقد أن ذلك قد يكون في حقيقة الأمر، إلى حد ما، التعامل مع
الأشياء التي كنا نتساءل عنها أنا وزميلي ومجموعة أخرى في السابق. والسؤال هو أننا
غير ملم بمستجدات الأمور فيما نقوم به، وأجيب وأرى ذكر لأشياء مثل Quizlet وهي
مسألة ملفتة بالفعل.

لكنني مهتم بالفعل بطبيعة المنصات التي تستخدمونها للمسارد لأنني أعتقد أنها بالفعل من
النواحي الأساسية. وجميعنا يعرف من الذي ترجم كميات هائلة من المستندات من اللغات
الأخرى - وأنا واحد من هؤلاء الأشخاص - ونعرف مدى صعوبة الترجمة. فالحصول
على مسارد جيدة جانب هام للغاية، ومن ثم أريد أن أسألكم عن المنصات التي
تستخدمونها، وبعد ذلك اثنين من الأسئلة الأكثر تركيزًا.

أحدهما، هل لديكم أي طريقة داخل المسارد الخاصة بكم للإشارة إلى النماذج المفضلة؟
ما أعنيه بذلك هو أنني أحاول الحديث بالفرنسية ذلك اليوم وقابلني مصطلح بسيط للغاية.
وقد أردت ترجمته: نطاق المستوى الأعلى. والآن، أنا أتحدث الفرنسية إلى حد ما وهو
ما يتيح لي العيش في فرنسا. ويمكننا طلب خبز فرنسي. ويمكنني القيام بجميع الأشياء
اليومية. ولكن شيء مثل التفكير، "كيف حالنا في الأعلى؟" وقد اعتقدت أنه ربما يكون
ذلك [يتعذر تمييز الصوت].

لكن السؤال هو أنني أتوقع عندما يقوم مترجمون مختلفون بالترجمة، فربما تكون لديهم كافة أنواع طرق القيام بهذه المصطلحات الأساسية الخاصة بـ ICANN. ومن ثم فإن السؤال الأول هو ما إذا كان لديكم طريقة تشيرون بها إلى النموذج النموذجي. والسؤال الثاني عما إذا كانت أنظمة المسارد الخاصة بكم تتيح لكم ربط التفسيرات - ربما بالإنجليزية - لهذه المصطلحات؟

ومن ثم إذا كنت جديدًا في ICANN، فإنني لن أريد فقط معرفة المصطلح الفرنسي "نطاق المستوى الأعلى"، فسوف أحتاج أيضًا إلى معرفة ماهية ذلك، وهناك الكثير جدًا من الأماكن التي يمكننا الربط بها. وإذا كانت لدينا أداة جيدة، فيمكننا الحصول على رابط للتفسير. أما إذا كانت لدينا أداة أقل جودة قليلًا، فيمكننا الحصول على خانة تقول، حسنًا، لا يمكننا الربط بالمعلومات، لكن يمكننا على الأقل وضع ذلك في المكان المخصص، تفسير مع الأداة. وهذا السؤال حول المسارد، وأنا أدرك أنه عابث للغاية وربما قد ترغبون في التعامل معه في الخارج، لكنني رأيت وجوب طرحه.

يمكنني الإجابة على سؤالك سريعًا إن لم تمنع، لأن لدينا جلسة أخرى قادمة، وهم بحاجة إلى القاعة. لكن يمكنني الرد على سؤالك.

كريستينا رودريغيز:

إننا نستخدم منصة. وهذه المنصة هي SDL Trados. وهو برنامج شهير للغاية في هذا المجال. ونعم، المسارد الخاصة بنا، لدينا مجموعتين من المواد. الأول وهو المسارد، وهي تحتوي بالطبع على الكلمة بالإضافة إلى التعريف، والتفسير لما تعنيه الكلمة. هذا هو المسرد. وبعد ذلك لدينا قاعدة بيانات المصطلحات، وهي مجرد قائمة بالمصطلحات.

والمسارد مع التفسير، بالإضافة إلى قاعدة بيانات المصطلحات مع قائمة بالمصطلحات، في كلتا الحالتين، تتم بجميع لغات الأمم المتحدة الست. ألا وهي العربية والإسبانية والفرنسية والروسية والصينية. ويمكنك العثور على ذلك في Quizlet، كما يمكنك العثور على ذلك داخل موقع ICANN على الويب بالإضافة إلى موقع ويكي على الويب، حيث لديكم وصول إلى تلك المسارد.

كما أن لدينا نظام كان معنا منذ فترة، عندما كنا في بداية إنشاء المسارد وقواعد بيانات المصطلحات، وقواعد بيانات المصطلحات المتعددة. وقد عقدنا جلسة كانت حول هذه على وجه الخصوص لأننا أردنا العمل مع المجتمع من أجل التوصل إلى إجماع بالنسبة لبعض المصطلحات الخاصة وقد قمنا بذلك. وبمجرد القيام بذلك، فقد أخذناه من هناك وواصلنا العمل عليه.

كما أن لدينا خبراء لنا في مجال الخدمات اللغوية. وكل منهم يتمتع بخبرات حقيقية في مجموعة لوحدة من كل من لغات الأمم المتحدة والإنجليزية. ويجب علينا التأكد في حقيقة الأمر أننا عندما نتوصل - ICANN جيدة كذلك في التوصل إلى مصطلحات جديدة. وأعتقد أننا ملوك الاختصارات. فقد اتفقنا داخل المنظمة وداخل فريق الخدمات اللغوية أننا بحاجة إلى الحصول أيضًا لقيود نقول فيه، "حسنًا، لا بأس بهذا. وهذه هي الطريقة التي يظل بها هذا اللفظ هكذا، وهذه هي الطريقة التي يجب ترجمة المصطلح بها من الآن فصاعدًا".

وكل مرة يظهر فيها مصطلح جديد ونقوم بترجمته، إذا حالقنا الحظ كثيرًا - وهو ما يحدث في الكثير من المرات- فعندما لا نستمتع من المجتمع، فإن السبب في ذلك في حقيقة الأمر أنهم راضون عن ذلك. أو في حالة الاستماع من المجتمع، نقوم بمراجعة ذلك. خبير اللغة المعني بالمسألة يقوم بمراجعة ذلك، وفي حال رأوا أن ذلك في حقيقة الأمر مع عضو المجتمع أو مجموعة للمجتمع قد عرضت علينا مصطلحًا أفضل أو ترجمة سوف تكون في حقيقة الأمر في سياق مقابل للمصطلح الإنجليزي، فإننا على استعداد بالطبع للموافقة على ذلك اللفظ.

لكن خلافًا لذلك، فإننا نحاول الالتزام نصًا بتنفيذ المصطلحات ومطالبة المترجمين في المجتمع، باتباع ومتابعة موفري المواد. ولدينا العديد والعديد من موفري المواد الذي نتعامل معهم. حيث يتم تحديثهم بقاعدة بيانات المصطلحات والمسارد شهريًا، ومن ثم نعم، فإننا منظمون للغاية عندما يتطرق الأمر إلى ذلك. ونحن نرحب بكم في الوصول إلى تلك الأدوات.

كريس ديون:

شكرًا جزيلاً على هذه الإجابة الكاملة.

كريستينا رودريغيز:

وبهذا، نختم جلستنا. شكرًا جزيلاً لكم، ونحن نتطلع للحصول على أية تعليقات أو أسئلة. برجاء عدم التردد في التواصل مع فريق الخدمات اللغوية في أي وقت. شكرًا.

[نهاية النص المدون]